

PAREZCO, PERO NO SOY

Nenad Šaponja

versión al español

Dragana Bajić

ESQUINA  TOMADA
ediciones

COMPROBACIÓN DE LA PRESENCIA

TU PUNTO PRIVADO

¿Cuántas veces te acuerdas
del punto más importante
en tu cabeza?

Y ¿sabes
por qué es el más importante?

¿Cuántos son, esos, los más importantes,
los cuentas alguna vez?

¿Los comparas
entre ellos
o con otra cosa?

¿Con qué comparas
acaso tu vida,
cómo reconoces
el punto que gime,
la alegría que resplandece

y el dolor que no es
ni punto ni camino?

Y ¿sabes dónde estás
cuando te hundes en el sueño
de la vida cotidiana?

¿En qué punto eres una sombra
y en cuál el sol?

¿Qué día es
importante y tuyo,
en el que estás siempre
y en el que no estás nunca?

COMPROBACIÓN DE LA PRESENCIA

- tu punto privado · 8
- el problema de extenderse en todas las direcciones · 10
 - la metodología de la apariencia · 11
 - no hay lugar seguro · 12
 - me envuelvo en un optimismo sin razón · 13
- estoy comprobando la presencia: estoy confirmando la veracidad · 14
- tienes que llenar las palabras con tu ser: de lo contrario no son · 15
 - encontrar el hábitat del alma es mi principal problema · 16
 - el dolor de la presencia · 18
 - día a día: ¿qué significará esto? · 19

INEVITABILIDAD DE LA GRAVITACIÓN CORPORAL

- amansando el futuro: una imagen desde lejanías y lugares foráneos · 24
- no hay un doble: solo existe la inevitable gravitación del cuerpo · 26
 - sí, dije: si eres la verdadera, ¡pararás el tiempo! · 28
 - gástame: eres la sinceridad purísima · 30
 - qué existe: pero qué es · 31
 - me ilumina la pose de lo que no es · 33
- he enfermado de la totalidad que no tengo · 34
 - la mutualidad es virtud · 36
 - totalmente en ningún lugar · 37
 - nos olfateamos: y hambrientos · 38
 - el mínimo denominador de nada · 39

EL ESPACIO EN EL QUE VIVO

- 42 · cerca está más lejos
- 44 · entre líneas
- 46 · averigua en qué espacio vives
- 47 · te encontrarán aun donde no estés
- 48 · al amparo de la autonabrada estructura del mal
- 49 · delante de ti hay un campo de minas
- 50 · he desminado la historia de mi vida
- 52 · enseña dónde has estado: y ya no estarás en ese lugar
- 53 · la razón en la que existimos: es parecida a esa en la que no existimos
- 54 · mi nombre es unavez
- 55 · todos los días juego a la rayuela con los caníbales

EL ESPEJO ABIERTO

- 58 · atrévete y reconoce: que estás allí donde no estás
- 59 · persistes en la búsqueda del punto en el que existes
- 60 · vibra la esperanza
- 61 · el punto en el que soy: ¿también es?
- 63 · el espejo abierto
- 64 · la cuna
- 65 · ¿podemos contar la historia de nosotros a través de la historia del otro?
- 66 · el vacío multiplicado por la apariencia
- 67 · tienes que sentir la cercanía: si no, no eres
- 68 · la campana hambrienta se balancea
- 69 · en la sonrisa encadenado: licencia de la estabilidad

—sobre el libro—

Demasiado peligrosa para la existencia, la poesía todavía nos tienta. Cuando entramos, no estamos seguros de estarlo, pero sabemos que saldremos. De ahí que leer sea más fácil que escribir. Escribir significa incertidumbre. Absoluto. Solo la poesía es así. Un lugar misterioso donde no estamos. Y un lugar donde realmente estamos. Al mismo tiempo.

Para este libro, necesité distancia. Necesité distanciarme tanto de mi idioma como del espacio que habitualmente habito. No estar en ninguna parte lo suficiente como para poder reconocer algo. Realmente creo que los libros se escriben solos, todo lo que tienes que hacer es capturar su resonancia. El interior de un libro sostiene nuestro ser al igual que nuestros dedos sostienen el esfero. En este, pude escribir solo desde la distancia, solo desde fuera de casa, afuera de los sonidos del idioma serbio. Principalmente en varios aviones, a miles de kilómetros sobre el suelo. Completamente sobre las nubes. Las frases surgieron en Gotemburgo, París, Múnich, Sao Paulo, Buenos Aires, Jerusalén y quién sabe dónde más. Prácticamente en todos los momentos que no estuve aquí. Aunque no se sabe con certeza dónde es aquí. Necesité distancia para sentir cercanía, para empezar a respirar por lo que soy.

Los colores del Norte me emocionan, tanto como la tensión anestesiada del Sur, como el misticismo de Oriente y el hipermaterialismo agresivo y no disimulado de Occidente. El mundo de lo visible está emparejado con el mundo de lo invisible en casi todas partes. Sin embargo, el fracaso del bien en el encuentro con el mal es la razón subyacente a que haya vislumbrado estas palabras en particular. Espero que tú, el lector, también las reconozcas en tu propia vida. Valga decir, hay ante ti un campo minado.

Nenad Šaponja, en Novi Sad, 10 de diciembre 2017